

Rámcová zmluva o zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	PhDr. Peter Kováč, generálny riaditeľ SND Mgr. Henrieta Borowiecka, riaditeľka Centra marketingu SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954
Bankové spojenie:	

(ďalej len „Objednávateľ“)

Dodávateľ:	Lucia FALTINOVÁ
Sídlo:	Mateja Bela 2, 811 06 Bratislava
Zapísaná:	Obvodný úrad Bratislava - OŽP1 2013/42985-2 Číslo živnostenského registra: 102-10864
IČO:	31739172
DIČ:	1024857284
Banka:	

(ďalej len „Dodávateľ“)

uzatvárajú rámcovú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

Čl. 1 Predmet Zmluvy

- (1) Predmetom Zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka do jazyka anglického a z anglického jazyka do slovenského jazyka, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie jazykových prekladov textov (t. j. bežných jazykových prekladov), jazykové preklady slovenských textov do anglického jazyka – programová skladačka tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, publikácie), texty na web stránkach, sociálnych sieťach (napr. Facebook, Instagram a iné) a iných textových materiálov podľa požiadaviek Objednávateľa, najmä texty ročeníek, knižných publikácií a tlačových správ, ako aj korektúry preložených textov, vždy len na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa a podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1. Predmetom Zmluvy nie sú preklady, ktoré nie sú špecifikované v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve, ako napríklad umelecké texty alebo súdne (úradné) preklady.
- (2) Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.

- (3) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za riadne a včasné dodanie prekladu na základe jednotlivej objednávky podľa tejto Zmluvy cenu uvedenú v článku 4 Zmluvy za podmienky, že preklad bol dodaný v požadovanej kvalite.

Čl. 2

Práva a povinnosti Dodávateľa

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať počas platnosti tejto Zmluvy pre Objednávateľa prekladateľské služby podľa čl. 1 bod 1 tejto Zmluvy a v zmysle požiadaviek a podľa špecifikácie Objednávateľa, do jednej z dvoch jazykových verzií uvedených v bode 1.1. tejto Zmluvy, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom. Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky. Na sumu (v rozsahu uvedenom v čl. 10, bod 1) a jej celé vyčerpanie nie je zo strany Dodávateľa právny nárok. Bližšia špecifikácia predmetu dodávky je uvedená v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- (2) Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované Objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané Objednávateľom budú vykonané včas, riadne, v požadovanej kvalite, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je Dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania Dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si Objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 6 Zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu Zmluvy dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- (4) Predmet Zmluvy Dodávateľ uskutočňuje výhradne osobne. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že preklad podľa tejto Zmluvy vytvorí sám prekladateľ – a dodaný materiál nebude zaťažovaný právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 Zmluvy.
- (6) Dodávateľ je povinný pri prekladaní zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu Objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je Dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu, v prípade, že ho Objednávateľ ustanoví korektorom celého materiálu.
- (7) Dodávateľ vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. 1 tejto Zmluvy, respektíve zabezpečiť tieto služby.
- (8) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť a dodať každý preklad tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných, alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi.

Čl. 3

Práva a povinnosti Objednávateľa

- (1) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých Objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je Objednávateľ povinný dodať Dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku, alebo poskytnúť Dodávateľovi iné pomocné materiály, alebo do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.
- (2) Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti na základe objednávky poskytnúť súčinnosť Dodávateľovi, v prípade, že si to povaha textu vyžaduje pre úspešné dokončenie činnosti na základe objednávky Objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje rovnako dodať všetok materiál resp. doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti, ako aj na základe relevantných požiadaviek Dodávateľa. V prípade nesplnenia povinnosti Objednávateľom podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva Dodávateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočnosti, ktorá je nevyhnutná pre splnenia povinnosti Dodávateľa podľa tejto Zmluvy.
- (3) Objednávateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu Zmluvy dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy a ustanovenia tejto Zmluvy.

Čl. 4

Objednanie prác a ich odovzdanie

- (1) Objednávateľ bude práce zadávať Dodávateľovi na základe jednotlivých zadaní elektronickou poštou na adresu: luciafaltin@hotmail.com. Jednotlivé zadania budú zasielané na konkrétne preklady elektronickou poštou v priebehu mesiaca pracovníkom SND, ktorý preklad zadal. V závere mesiaca bude Dodávateľovi zaslaná Objednávateľom rámcová objednávka.
- (2) Dodávateľ písomne elektronickou poštou potvrdí zadávateľovi akceptáciu zadania, (spravidla manažérovi súboru alebo dramaturgovi, ktorý je zostavovateľom bulletinu) a v kópii na adresu zuzana.barysz@snd.sk. Takto potvrdená objednávka bude mať na účely tejto Zmluvy charakter čiastkovej objednávky. Zmluvné strany pri uzatváraní čiastkových objednávok vychádzajú z ustanovení tejto Rámcovej zmluvy.
- (3) Objednávateľ uvedie v rámcovej objednávke za obdobie dva týždne, maximálne však kalendárny mesiac, ktorú vystaví sám, tieto údaje: názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, odhad celkového počtu normostrán materiálu vo východiskovom jazyku, t. j. rozsah materiálu, ktorý dodá Dodávateľovi, termín odovzdania a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať.
- (4) V prípade ucelených publikácií napr. bulletinov Objednávateľ dodá Dodávateľovi na preklad ucelený text v konečnej verzii. V prípade postupného čiastkového dodávania materiálov berie Objednávateľ na vedomie, že termín dodania kompletného prekladu sa môže predĺžiť.

- (5) Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky Objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte elektronickou poštou na adresu zuzana.barysz@snd.sk a v kópii pracovníkovi SND, ktorý preklad zadal. Preklad sa považuje za odovzdaný a doručený Objednávateľovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany Objednávateľa. V prípade požiadavky Objednávateľa v čiastkovej objednávke dodať preklad v lehote do 24 hodín, Dodávateľ sa zaväzuje preklad zrealizovať, ak je to možné vzhľadom na krátkosť termínu. V prípade, že nie je schopný vzhľadom na krátkosť termínu objednávku zrealizovať, o tejto skutočnosti sa zaväzuje informovať Objednávateľa obratom po obdržaní predmetnej objednávky. Termín dodania je v prípade, že to Objednávateľ v jednotlivej čiastkovej objednávke neurčí inak, najneskôr do 3 dni po dodaní podkladov.
- (6) Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný odoslaný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky Objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.
- (7) Objednávateľ do 3 dní od odovzdania prekladu podľa jednotlivej objednávky písomne oznámi Dodávateľovi, či preklad na základe predmetnej objednávky prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa preklad považuje za prijatý.
- (8) Objednávateľ má právo žiadať Dodávateľa o úpravu prekladu, a to v lehote stanovenej Objednávateľom, spravidla do 24 hodín odo dňa jeho odovzdania podľa Zmluvy. V takom prípade Objednávateľ zašle do 5 pracovných dní Dodávateľovi písomný výpočet konkrétnych nedostatkov prekladu, pre ktoré ich nebol schopný akceptovať a zašle spolu s nimi aj nový text, ktorý namiesto jeho prekladu použil.
- (9) Dodávateľ sa zaväzuje dodať preklad v rozsahu uvedenom v objednávke s ohľadom na skutočnosť, že rozsah textu v cieľovom jazyku je spravidla iný, než vo východiskovom jazyku, a to najneskôr v lehote určenej v objednávke Objednávateľa s ohľadom na čas a na termín vydania predmetného periodika, aby nebolo ohrozené jeho vydanie Objednávateľom. V prípade nesplnenia tejto povinnosti, je Objednávateľ oprávnený žiadať vyplatenie zmluvnej pokuty od dodávateľa podľa čl. 6 bod 4 tejto Zmluvy.
- (10) V prípade, že Dodávateľ nebude schopný dodať dielo na základe objednávky Objednávateľa riadne a včas, je povinný bezodkladne (najneskôr do 12 hodín) od doručenia objednávky takúto skutočnosť oznámiť písomne Objednávateľovi. V prípade nesplnenia takejto povinnosti, je Objednávateľ oprávnený uplatniť sankciu voči Dodávateľovi – zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške plnenia, ktoré bolo určené v objednávke. Týmto ustanovením nie je dotknuté právo na náhradu škody zo strany Objednávateľa, ktorá vznikne v súvislosti s konaním Dodávateľa.

- (11) Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dodania podľa tejto Zmluvy, respektíve vyčerpať len množstvo pre Objednávateľa potrebné na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa.
- (12) V prípade publikácií a akýchkoľvek iných materiálov Objednávateľa publikovaných v tlačovej, elektronickej alebo akejkoľvek inej dnes známej forme zverejnenia, vrátane masmédií, kde sa uvádza meno Dodávateľa ako autora prekladu, Objednávateľ sa zaväzuje výlučne uverejniť text prekladu, konečnú podobu ktorého odsúhlasil Dodávateľ. V prípade nezohľadnenia verzie schválenej Dodávateľom a uverejnenia ním dodaného prekladu, Odberateľ sa zaväzuje na základe predošlej žiadosti adresovanej Dodávateľovi a následného písomného súhlasu Dodávateľa, nepoužiť jeho meno v predmetnej publikácii resp. v akomkoľvek inom materiáli v zmysle prvej vety tohto odseku Zmluvy. V takomto prípade sa Objednávateľ zaväzuje uhradiť Dodávateľovi plnú sumu za preklad v sume rovnakej sume prekladu. Úhrada sa uskutoční v rámci fakturačného obdobia nasledujúcim po období, v ktorom Dodávateľ fakturoval predmetný preklad.

Čl. 5

Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Dodávateľ a Objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v Prílohe č.1. Dodávateľ nie je platca DPH a ceny uvedené v cenníku sú konečné.
- (2) Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- (3) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.
- (4) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy za NS je konečná a zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb
- (5) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) až po uskutočnení plnenia riadne a včas v odbornej kvalite, na základe skutočne preložených a dodaných normostrán prekladu, na základe súhrnnej objednávky podľa tejto Zmluvy za kalendárny mesiac, ktorú vystaví Objednávateľ.
- (6) Zmluvne dohodnuté ceny sú maximálne a je možné ich upravovať len v prípade zmeny sadzby DPH a iných administratívnych opatrení štátu. Takto upravené ceny budú súčasťou písomného dodatku k Rámcovej zmluve, odsúhlaseného oboma zmluvnými stranami.
- (7) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Za doručenie sa faktúry sa považuje aj faktúra zaslaná mailom. Dodávateľ sa zaväzuje zaslať tú istú faktúru poštou v deň, kedy odoslal faktúru mailom.
- (8) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej

alebo formálnej správne vystavená, Objednávateľ do 24 hodín vyznačí chyby a vráti ju Dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry Objednávateľovi.

- (9) Zmluvné strany vyhlasujú, že cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy je stanovená v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

Čl. 6

Reklamácie a sankcie

- (1) Vyhotovená zákazka má zásadné nedostatky vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Objednávateľ uplatňuje reklamáciu písomne (e-mailom) do 5 pracovných dní od odovzdania prekladu Dodávateľom Objednávateľovi. V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter nedostatkov, prípadne ich počet a chyby v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak je reklamácia prekladu opodstatnená, zaistí Dodávateľ na vlastné náklady jeho korektúru do 24 hodín, alebo 48 hodín - podľa rozsahu opráv. V prípade, že z dôvodu nedostatkov prekladu predmetný preklad nemohol byť použitý Objednávateľom alebo z dôvodu, že sa zistí nesprávny preklad alebo závažné nedostatky prekladu, má Objednávateľ nárok na zľavu z ceny za celý text prekladu až do výšky 100%. Ak korektúru chybného prekladu po predchádzajúcej dohode s Dodávateľom alebo v prípade nereagovania Dodávateľa na žiadosť o korektúru zo strany Objednávateľa, zabezpečí samotný Objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany Objednávateľa, ktorá Objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.
- (4) V prípade nedodržania odsúhlaseného termínu dodania Dodávateľom dohodnutého množstva predmetu Rámcovej zmluvy do miesta plnenia, má Objednávateľ právo na uplatnenie zmluvnej pokuty voči Dodávateľovi až do výšky hodnoty plnenia na základe objednávky Objednávateľa, ktoré je predmetom omeškania, ako aj nákladov Objednávateľa vzniknutých porušením povinnosti Dodávateľa v plnej výške. Tým nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody v plnej výške.
- (5) V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením zmluvnej ceny po splnení všetkých podmienok Dodávateľom a prijatím plnenia Objednávateľom podľa tejto Zmluvy, má Dodávateľ právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania počnúc kalendárnym dňom nasledujúcim po dni splatnosti faktúry.

Čl. 7

Mlčanlivosť

- (1) Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané Objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od Objednávateľa. S týmito informáciami sa Dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov Dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niesť zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.

Čl. 8

Ochrana osobných údajov

- (1) Dodávateľ aj Objednávateľ sa zaväzujú dodržiavať podmienky ochrany osobných údajov ako ich ukladá zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naň vzťahujú.

Čl. 9

Doručovanie

- (1) Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala, alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila odosielateľovi ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- (2) Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- (3) Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej rámcovej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok, Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- (4) V prípade, ak je ustanovená v tejto Zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy.

Čl. 10 Doba trvania Zmluvy

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od podpisu tejto Zmluvy poslednou zo zmluvných strán **do 31. 12. 2022 alebo do vyčerpania sumy 14.990,- €** (slovom: štrnásťtisícdeväťstodeväťdesiat eur), podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Zmluvné strany sa dohodli, že doba trvania Zmluvy podľa predchádzajúcej vety sa automaticky predlžuje v prípade, že jedna zo zmluvných strán neoznámí ukončenie Zmluvy ku koncu kalendárneho roka v príslušnom roku, a to formou písomného oznámenia doručeného druhej zmluvnej strane najneskôr do 31. októbra v príslušnom kalendárnom roku, ktorého sa ukončenie týka. Predĺženie Zmluvy podľa predchádzajúcej vety tohto bodu Zmluvy je možné uskutočniť najviac dvakrát, a Zmluva sa v prípade využitia predĺženia Zmluvy ukončuje najneskôr 31. 12. 2024 alebo vyčerpaním sumy 14.990,- €. Na počet objednávok Objednávateľa, predpokladaný rozsah služieb, ako ani na vyčerpanie/zaplatenie celej sumy podľa tohto bodu Zmluvy nie je právny nárok.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto Zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 2 kalendárne mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť Zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
 - a) preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade dvoch a viac ako dvoch zákaziek
 - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný vo viac ako dvoch zákazkách
 - c) Dodávateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
 - d) Dodávateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
 - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie Dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
- (5) Dodávateľ môže Zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná, ako aj z dôvodu, že nie je zo strany Objednávateľa preukázateľne opakovane dodržaná povinnosť poskytnúť súčinnosť podľa tejto Zmluvy za splnenia všetkých povinností Dodávateľom podľa tejto Zmluvy.
- (6) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom písomného doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane.
- (7) Zmluvné strany sú povinné vysporiadať si vzájomné záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy.

Čl. 11 Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).
- (2) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na webovom sídle Objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.
- (3) Zmluvu možno doplňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k Zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (4) Zmluva sa vyhotovuje v štyroch originálnych vyhotoveniach, pričom Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Dodávateľ jedno vyhotovenie zmluvy.
- (5) Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka potvrdzujú, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (6) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (7) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Príloha č. 1 so špecifikáciou cien za preklady a korektúry.
- (8) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

Príloha č. 1 – Cenník a špecifikácia cien prekladov a korektúr

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za Objednávateľa

Za Dodávateľa:

.....
PhDr. Peter Kováč
generálny riaditeľ SND

.....
Lucia Faltinová

.....
Mgr. Henrieta Borowiecka
riaditeľka Centra marketingu

Špecifikácia cien za jazykové preklady a korektúry slovenských textov do anglického jazyka a anglických textov do slovenského jazyka

1. Vykonanie jazykových prekladov tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, letáky, pozvánky), programových skladačiek, web stránky a rôznych iných textových materiálov podľa požiadaviek Objednávateľa, ročeníek, knižných publikácií a tlačových správ

	Typ textu	Cena/normostrana s DPH
1.	Vykonanie jazykových prekladov tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND, dodaných Objednávateľom vo formáte Word (pozvánky, letáky, bulletiny, programové dvojmesačné skladačky opera a balet, hrací plán - ročenky, knižné publikácie SND) e - tlačoviny – podľa aktuálneho zadania pre web či sociálne siete a prípadné preklady inzercií a tlačových správ	16,- EUR/ NS
2.	Vykonanie jazykových korektúr tlačovín (v prípade, že Objednávateľ má pôvodný text v cudzom jazyku a potrebuje preveriť jeho kvalitu)	8,- EUR/ NS
3.	Vykonanie jazykových korektúr tlačovín nad počet korektúr uvedených v bode 2 tejto Prílohy č. 1.	8,- EUR/ NS
4.	Preklady Zmlúv do a z jazyka	21,- EUR/ NS

2. SND nezamestnáva zvlášť jazykového redaktora, preto je časť redakčnej práce/korektúry na prekladateľovi

Prekladateľ vyhotoví tri korektúry, prvú korektúru v MS Word, druhú verziu po zalomení textu a finálnu pred tlačou. Objednávateľ sa touto Zmluvou zaväzuje plne sa riadiť pokynmi Dodávateľa v súvislosti s del'bou slov na konci riadka a slová v anglickom texte na konci riadka v žiadnom prípade nerozdeľovať.

3. Doba vyhotovenia a účtovanie prekladu

Deň zadania zdrojového textu Dodávateľovi a deň doručenia textu Objednávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré ma Dodávateľ na preklad k dispozícii. S ohľadom na dlhodobý charakter zmluvnej spolupráce je v prípade, že Objednávateľ doručí zdrojový text do 12.00 hod., možné deň zadania započítať do počtu dní, ktoré má Dodávateľ na preklad k dispozícii. Rovnako, ak Objednávateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 12.00 hod., je možné deň odovzdania prekladu započítať do počtu dní, ktoré mal Dodávateľ na preklad k dispozícii.

Pri zadávaní prekladu je potrebné stanoviť jasný postup resp. zodpovednú osobu, ktorá určí prioritu textov zadaných na preklad v prípade, ak dôjde k zadaniu prekladu či expresného prekladu viacerými zadávateľmi t. j. pracovníkmi Objednávateľa súčasne. V inom prípade budú preklady zhotovované v poradí, v akom boli zadané.

Pri prekladoch, ktoré si vyžadujú grafické úpravy, konverziu alebo spracovanie v inom programe než MS Word, bude účtovaný príplatok za spracovanie dokumentu.

Účtujú sa celé normostrany a pol normostrany, ktoré sa vypočítavajú z cieľového textu.

Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.

Preklad do 3 dní	16 EUR/ NS
------------------	------------

Preklad a korektúra v závislosti od náročnosti prekladu max. 6 NS denne

Expresný preklad (vyhotovenie do 24 hodín)	50% príplatok
--	---------------

Preklad počas víkendu, sviatku	70 % príplatok
--------------------------------	----------------

V prípade prekladu krátkych textov do 24 hod. s rozsahom max. 1 NS/pracovný/
/kalendárny deň (e - tlačoviny – podľa aktuálneho zadania pre web či sociálne siete
a prípadné preklady inzercií) **nebude účtovaný expresný príplatok.**

Dodávateľ nie je platca DPH.